



Столыпинский
вестник

Научная статья

Original article

УДК 8; 81

DOI 10.55186/27131424_2023_5_7_9

**ЭМОЦИОНАЛЬНО ОКРАШЕННАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ**

**EMOTIONAL VOCABULARY IN THE ENGLISH BUSINESS
CORRESPONDENCE**

Юлия Андреевна Соловьева, кандидат филологических наук, Московский
Государственный Лингвистический Университет, Россия, г. Москва

Yulia Andreevna Solovyeva, PhD of Philological Sciences, Moscow State
Linguistic University, Moscow, Russia.

Аннотация

Статья посвящена роли эмоционально окрашенной лексики в англоязычной деловой переписке. В статье доказывается, что англоязычный деловой письменный дискурс не только содержит в себе характерные для официального стиля черты, но и значительное количество разнообразных элементов эмоционально окрашенной лексики: оценочных прилагательных, интенсифицирующих наречий, причастий, выражающих эмоциональное состояние говорящего, прилагательных в превосходной степени и т.д. В статье также доказано, что степень употребления эмоционально окрашенной лексики

зависит от типа письма, а сама лексика может иметь положительную или отрицательную коннотацию.

Summary

The article is devoted to the role of emotional vocabulary in the English-language business correspondence. The article proves that the English-language business written discourse contains features characteristic of the official style along with a significant number of diverse elements of emotionally colored vocabulary: evaluative adjectives, adverbial modifiers, participles expressing the emotional state of the speaker, adjectives in the superlative degree, etc. The article also proves that the extent emotionally colored vocabulary use depends on the type of the business correspondence, and the vocabulary itself can have a positive or negative connotation.

Ключевые слова: *деловая переписка, эмоционально окрашенная лексика, формальный стиль, официальный стиль, оценочное прилагательное, наречие, причастие.*

Keywords: *business correspondence, emotional vocabulary, formal register, formal style, evaluative adjective, adverbial modifier, participle.*

1. Введение

Деловая или бизнес-переписка относится к официальному регистру, для которого характерны клишированные обороты, устойчивые выражения и пассивный залог. Творчество авторской речи, идиомы и стилистические приемы встречаются в этом типе письменного дискурса крайне редко. Эта особенность обуславливает то, что такая тема, как эмоционально окрашенная лексика в деловой корреспонденции, практически не исследовалась. Тем временем образцы эмоционально окрашенной лексики довольно частотны в англоязычной деловой переписке и заслуживают отдельного внимания. Таким образом, предметом исследования, о котором пойдет речь в настоящей статье, стала эмоционально-окрашенная лексика в англоязычной деловой корреспонденции, а цель исследования - доказать, что данный тип дискурса

заключает в себе эмоциональный компонент, необходимый для установления прочных партнерских отношений.

2. Объект исследования

Объектом настоящего исследования явились образцы англоязычной деловой корреспонденции из аутентичных учебно-методических пособий и подлинные письма членов королевских семей. Исследуемый материал можно разделить на следующие тематические области:

1. Письма – поздравления и ответы на них
2. Письма – соболезнования и ответы на них
3. Письма – приглашения и ответы на них
4. Письма – благодарности
5. Письма – извинения
6. Письма – реклама
7. Письма – деловые запросы и заказы
8. Письма – деловые предложения
9. Письма – уведомления о задержке доставки
10. Письма – жалобы и письма – претензии
11. Письма – удовлетворения претензий

Мы изучили и проанализировали образцы деловой переписки, входящие в каждую из перечисленных тематических областей, и выделили наиболее часто используемую эмоционально окрашенную лексику, характерную для каждой из этих тематических областей. Рассмотрим отдельно эти случаи.

3.1. Письма – поздравления и ответы на них

Так как целью писем – поздравлений является выражение положительных эмоций по случаю какого-то события, произошедшего с адресатом письма, то в данной тематической области превалирует лексика положительной коннотации, связанная с выражением таких эмоций, как восторг, восхищение, радость. В первую очередь можно отметить эмоционально окрашенные причастия: *I am **delighted** that your efforts have been rewarded. We were **pleased** to hear about...* Кроме того, используются прилагательные в превосходной

степени: *Please, extend my **warmest** wishes to... We would like to express our **sincerest** congratulations on* В ответах на поздравления можно выделить интенсифицирующие наречия: *Your message is **greatly** appreciated. We have been **deeply** touched.* Наконец, следует отметить употребление оценочных прилагательных: ***invaluable** contribution, **remarkable** achievements, **hearty** congratulations.*

3.2. Письма – соболезнования и ответы на них

Письма- соболезнования, в отличии от писем- поздравлений, выполняют противоположную функцию – выражения отрицательных эмоций по случаю какого-то события, произошедшего с адресатом письма. Следовательно, в данной тематической области превалирует лексика отрицательной коннотации, связанная с проявлением таких эмоций, как скорбь, грусть, печаль, сожаление. Во-первых, обращает на себя внимание деривация слова *sad*: *His friendly presence will be **sadly** missed. We were **saddened** to hear about your great loss. We thank you for taking the trouble to write at this time of great **sadness**.* В данной тематической области также наличествуют прилагательные в превосходной степени: *May we express our **sincerest** condolences. I would like to extend the **deepest** sympathy of...* Наконец, следует отметить существенное количество оценочных прилагательных: *his **friendly** presence, **great** loss, **considerate** person, **invaluable** professional, **kind** condolences, **warm good** wishes.*

3.3. Письма-приглашения и ответы на них

Письма-приглашения имеют своей целью заинтересовать адресата предстоящим событием и оказать ему честь присутствия на нем. Таким образом, в настоящей тематической области мы имеем дело преимущественно с лексикой положительной коннотации, связанной с привлечением внимания и пробуждением интереса к мероприятию. Прежде всего следует отметить большое количество интенсифицирующих наречий, выражающих степень заинтересованности отправителя письма в принятии адресатом приглашения: *we **cordially** invite you..., we will **proudly** present, we are **deeply** honored.* Также в данной тематической области наличествуют оценочные прилагательные:

kind invitation, to my great regret. Особое внимание заслуживает деривация слова *please: we request the pleasure of your company, we are pleased to announce, have much pleasure in accepting...*

3.4. Письма - благодарности

Основная цель писем благодарности – выражение признания и положительных эмоций в адрес лица, оказавшего отправителю какую-либо услугу. Очевидно, что преимущественно эмоционально окрашенная лексика в данной тематической области будет иметь положительную коннотацию и будет связана с проявлением таких чувств, как благодарность, симпатия, отзывчивость. В первую очередь следует отметить наличие таких прилагательных, как *grateful* и *thankful*, которые образованы с помощью суффикса – *ful*, имеющего значение «полный чего-либо», в данном случае «полный благодарности». Данный суффикс указывает на высокую степень благодарности, что само по себе уже является элементом с эмоциональной окраской. Кроме того, в данной тематической области фигурируют такие существительные, как *generosity, encouragement, appreciation, honour*. Данные существительные имеют положительную коннотацию и связаны с лексическим концептом «success» (успех). Приведем примеры: *We are sure that your generosity will be inspiring for many people. We appreciate your encouragement. I would like to express my deep appreciation for your warm visit and hospitality. It was a great honour for me to have an audience with ...* В данных примерах можно выделить еще один компонент эмоционально окрашенной лексики – оценочные прилагательные *deep, great, warm (deep appreciation, great honor, warm visit)*. К оценочным прилагательным можно отнести также *encouraging* в предложении: *The professionalism of the staff was most encouraging.* Следует также отметить, что в данном предложении прилагательное *encouragement* употреблено в превосходной степени, что также является элементом эмоционально окрашенной лексики. Наконец, в письмах благодарности встречаются и интенсифицирующие наречия: *I was particularly impressed with the visit...*

3.5. Письма - извинения

Письма – извинения направляются адресату с целью выражения сожаления и просьбы простить отправителя за какое-либо совершенное или не совершенное им действие. Данная категория писем относится к письмам с лексикой отрицательной коннотации, так как, отправитель испытывает чувство вины в той или иной степени перед адресатом и в письме присутствует некоторая неловкость. Надо отметить, что настоящая тематическая область, пожалуй, содержит немного эмоционально окрашенных выражений, что может быть связано с тем, что автору письма неприятно говорить о своей ошибке или вине, поэтому письма извинения довольно лаконичные и носят формальный характер. Тем не менее некоторые элементы эмоционально окрашенной лексики здесь все же присутствуют. В первую очередь, это усилительная конструкция со вспомогательным глаголом *do*: *I do apologize for the misunderstanding that led to... We do assure you that the problem of this nature does not happen again*. Кроме того, наличествуют интенсифицирующие наречия: *Acceptance of our apology is highly appreciated*. Также присутствуют оценочные прилагательные: *The purpose of this is to convey my sincere apologies for..., to accept our unreserved apologies...*

3.6. Письма – реклама

Как и любая реклама, рекламные письма преследуют цель привлечь внимание адресата к рекламируемому продукту или услуге и заинтересовать его ими. Неудивительно, что данная тематическая область изобилует эмоционально окрашенной лексикой. В первую очередь, следует отметить большое количество оценочных прилагательных: *Do not miss out on this incredible deal. Take advantage of this amazing sale. We aim at providing high quality premium services*. Не менее часто встречаются в данной тематической области и наречия: *We have always contributed significantly in... (наречие образа действия), We would be extremely happy (интенсифицирующее наречие)*. Встречается в рекламных письмах и превосходная степень прилагательных: *We will give you the best quotation*. Наконец, следует отметить наличие

причастий со значением эмоциональных состояний отправителя: *We are thrilled to offer you.... We are excited to offer you....* Особого внимание заслуживает словосочетание *once-in-a-life-time opportunity*, являющееся синонимом *unique opportunity*. Данное словосочетание входит в словарь идиом и рассматривается некоторыми лингвистами как идиоматическое выражение.

3.7. Письма – деловые запросы и заказы

Деловые запросы и заказы – это положительные ответы на рекламные письма с целью узнать детали и, возможно, вступить с компанией в партнерские или торговые отношения. Потенциальный деловой диалог находится в самом начале своего развития. Стороны еще не уверены в том, что станут партнерами, поэтому переписка на данном этапе носит сугубо деловой характер и отличается высокой степенью формальности. Это обуславливает низкий процент содержания в подобных письмах эмоционально окрашенной лексики. Действительно, в настоящей тематической области можно выделить только интенсифицирующие наречия: *Kindly arrange the supply at your earliest convenience...* и прилагательное *grateful*: *I would be grateful if you let me know the details and forward your company brochure.*

3.8. Письма – деловые предложения

Деловые предложения – ответы на деловые запросы с целью начать коммерческие отношения с максимальной выгодой для обеих сторон. Так как на данном этапе деловое сотрудничество только зарождается, обеим сторонам необходимо строго следовать правилам делового этикета в переписке друг с другом. Эта особенность определяет официальный тон данного типа письма и объясняет минимальное использование в нем эмоционально окрашенной лексики. Единственным элементом последней в настоящей тематической области можно выделить причастие *pleased*: *We are pleased to accept your order and look forward to doing business with you.*

3.9. Письма уведомления о задержке доставки

Письма уведомления о задержке доставки направляются адресату с целью выражения сожаления о невозможности доставить заказ в оговоренный срок.

Как и письма – извинения, данная категория писем относится к письмам с лексикой отрицательной коннотации, так как отправитель испытывает чувство вины в той или иной степени перед адресатом и в письме присутствует некоторая неловкость. Как уже отмечалось ранее, письма этого типа содержат немного эмоционально оценочной лексики, что может быть связано с желанием автора изложить суть письма максимально лаконично. Однако, в данной тематической области можно выделить несколько элементов эмоционально оценочной лексики. Во-первых, довольно часто в письмах данной категории встречается наречие *regretfully*: *We **regretfully** inform you that your order # has been delayed.* Ранее мы уже отмечали, что суффикс – *ful-* имеет значение «полный». Таким образом, можно заключить, что употребление наречия *regretfully* свидетельствует о высшей степени сожаления, которое испытывает отправитель в отношении невозможности доставить заказ вовремя. Во-вторых, в данной категории писем можно отметить употребление *the Present Continuous Tense* – настоящего продолжительного времени, которое в данном контексте имеет значение срочности и быстроты действия. Употребляя это время, автор письма делает акцент на том, что в настоящий момент принимаются срочные меры по устранению причины задержки доставки заказа: *We **are doing** everything we can to ensure you experience no further complications. We **are working** on getting your package shipped ASAP.* Кроме того, следует заметить, что такие лексические единицы, как *fully updated, stay posted*, также дополняют лексический концепт срочности. Наконец, эмоционально окрашенными являются существительные *thanks, patience, understanding* и прилагательное *little*: *We'd like to say **thanks** for your **patience and understanding** with a **little** discount code.*

3.10. Письма – жалобы и письма – претензии

Письма – жалобы и письма – претензии направлены на привлечение внимания к существующей проблеме и инициирование конструктивного решения данной проблемы. Как правило, автор таких писем испытывает целый ряд

негативных эмоций, которые получают отражение в используемых им речевых образцах. Прежде всего, это разнообразные причастия: *I am outraged with the treatment. I am **unsatisfied** with the quality of services provided at your company.* Большую роль в письмах данного типа играют оценочные прилагательные: *The lack of concern was **upsetting**. The lack of attention could have been **life threatening**. I request you to address this issue with **immediate** attention.* Следует также отметить наречия: *Your staff dealt with me quite **inefficiently**.*

3.11. Письма – удовлетворения претензий

Письма – удовлетворения претензий являются ответами на жалобы и претензии и могут быть трех типов: письма полного удовлетворения претензии, письма частичного удовлетворения претензии и письма отказа в удовлетворении претензии. В зависимости от типа данной категории писем будет наблюдаться разная степень использования эмоционально-окрашенной лексики. Минимальное количество эмоционально окрашенной лексики содержат письма полного удовлетворения претензии. Здесь можно отметить причастия: *We hope that you have not been **inconvenienced**;* устойчивые выражения с фразовым глаголом: *Not to live up to your expectations.* Второй тип писем – письма с частичным удовлетворением претензии – содержат в основном устойчивые выражения: *As a token of our apology..., As a testament of our appreciation...* За этими выражениями, как правило, следует предложение альтернативного решения ситуации или частичной компенсации. Также здесь можно выделить причастия: *We are **surprised** they have proved so fragile..., Your customers will be **pleased** with...* и прилагательные: *We are **glad** to assume the shipping costs you incurred.* В этом типе писем может присутствовать употребление *will* в условном предложении, слово *okay* в роли глагола и выражение *drop us a line: If you will drop us a line okaying the shipment, your order...* Такие элементы полужурнального общения используются автором письма для сокращения дистанции между исполнителем и заказчиком и создание более дружественной атмосферы. В письмах полного отказа в

удовлетворении претензии используется максимальное количество эмоционально окрашенной лексики, так как с помощью эмоциональных речевых оборотов автор преследует цель сгладить отрицательные эмоции адресата от получения отказа. В первую очередь, в данной категории писем можно выделить прилагательные: *we are sorry, we are always eager, we would be happy*. Кроме того, большую роль играют интенсифицирующие наречия: *you are entirely justified, a significantly higher volume*. Не последнее значение имеют и причастия: *you are not completely satisfied, you are entirely justified, we are not prepared*. Для данного типа писем также характерно использование устойчивых выражений с фразовым глаголом: *does not for some reason live up to standards* и конструкции *if you would like: Please let us know if you would like to speak to a sales representative...*

4. Заключение

Проанализировав образцы англоязычной деловой корреспонденции, мы доказали, что для данного типа письменного дискурса характерны не только особенности официального стиля (клише, пассивный залог, полные формы и т.п.), но и эмоционально окрашенная лексика. Наиболее частотные элементы эмоционально окрашенной лексики для англоязычной деловой переписки представляют собой оценочные прилагательные, причастия, означающие эмоциональное состояние человека, интенсифицирующие наречия, прилагательные, употребленные в превосходной степени. Менее частотными являются такие элементы оценочной лексики, как устойчивые выражения с фразовыми глаголами, идиомы, the Present Continuous Tense, усилительная конструкция со вспомогательным глаголом do и конструкции *if you will..., if you would like*. Эмоционально окрашенная лексика в англоязычной деловой корреспонденции может иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию в зависимости от типа письма. Кроме того, мы установили, что наименьшее количество эмоционально окрашенной лексики встречается в деловых запросах или заказах, а также в деловых предложениях, а наибольшее количество эмоционально окрашенной лексики наличествует в рекламных

письмах, письмах благодарности и отказах в удовлетворении претензии. В статье предпринята попытка аргументации данного наблюдения. Подводя итог настоящему исследованию, необходимо отметить актуальность поднятой темы и высокий потенциал для ее дальнейшего изучения, как в рамках предложенных типов деловой корреспонденции, так и в других тематических областях.

Литература

1. Гефнер А. Деловые письма. Легкий путь // Baron's Educational Series. 1998. С. 180.
2. Литтлджон Э. От компании в компанию // Cambridge University Press. 2008. С. 130.
3. Лоугхид Л. Деловая переписка // Longman. 2003. С.161.
4. Стаценко А.С. Эмоционально оценочная лексика как средство реализации речевой интенции // Прометей. 2011. 119 с.
5. Цой А.И., Белоусова Е.А. Эмотивная динамичность стиля современной деловой переписки // Волгоградский Институт Бизнеса. 2017. №2(39). С. 287-290.
6. Образцы деловой переписки с членами королевских семей: сообщество Любови Хино [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/royal_replies (дата обращения: 26.06.2023).

Literature

1. Geffner A. Business Letters. An Easy Way. // Baron's Educational Series. 1998. P. 180.
2. Littlejohn A. Company to Company // Cambridge University Press. 2008. P. 130.
3. Loughheed L. Business Correspondence // Longman. 2003. P. 161.
4. Statsenko A.S. Emotional Vocabulary as a Means of Speech Intention Implementation // Prometei. 2011. P. 119.
5. Tsoy A.I., Belousova E.A. Emotive Dynamic Style of Modern Business Letters // Bulletin of Volgograd Business Institute. 2017. №2(39). P. 287-290.

6. Samples of Royal Families' Correspondence: VK Community of Liubov' Khino [Digital resource]. URL: https://vk.com/royal_replies (date of enquiry: 26.06.2023).

© Ю.А. Соловьева, 2023 Научный сетевой журнал «СтолЫпинский вестник»
№7/2023

Для цитирования: Ю.А. Соловьева ЭМОЦИОНАЛЬНО ОКРАШЕННАЯ
ЛЕКСИКА В АНГЛОЯЗЫНОЙ ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ// Научный
сетевой журнал «СтолЫпинский вестник» №7/2023